

Si les hommes, par nature, sont faits pour vivre à la surface de la terre, il faut bien qu'une poignée d'entre eux consacrent leurs vies à en creuser quotidiennement le sous-sol pour en extraire ce qui fait la fortune et le confort des autres.

Obwohl der Mensch von Natur aus dazu geschaffen ist, sein Leben auf der Erdoberfläche zu fristen, müssen einige von ihnen ein tägliches Graben darunter akzeptieren, um dasjenige zu gewinnen, was den anderen Reichtum und Komfort beschert.

Voyage au centre de la terre *Reise zum Mittelpunkt der Erde*





Pendant près de trois siècles (de 1712 à 1986), des hommes ont forgé une partie de l'histoire humaine et industrielle du Val-de-Travers en extrayant de ses flancs un minerai rare et précieux: l'asphalte. Ils ont ainsi créé un véritable labyrinthe de galeries dont l'ensemble finit par atteindre une longueur de près de 100 kilomètres de couloirs souterrains.

Explorez-en un secteur sous la conduite de guides expérimentés et vous serez impressionnés par le travail titanesque de ces hommes qui ont arraché à la montagne les deux millions de tonnes de minerai que le Val-de-Travers a exporté aux quatre coins du monde.

Während rund 3 Jahrhunderten (von 1712 bis 1986) haben Menschen Industrie-Geschichte des Val-de-Travers geschrieben, indem sie aus dem Berg ein wertvolles Erz zu Tage gefördert haben: den Asphalt. Entstanden ist ein gigantisches Labyrinth von Stollen und Gängen von einer ehemaligen Gesamtlänge von über 100 km.

Entdecken Sie dieses Labyrinth unter der Leitung von kundigen Führern und erfahren sie, unter welchen harten Bedingungen die bescheidenen Mineure unzählige Tonnen dieses Erzes zu Tage gefördert haben, dazu bestimmt, in aller Herren Länder exportiert zu werden.



Qu'est-ce que l'asphalte?

Ce matériau d'exception, mélange étanche de calcaire et de bitume constitué il y a dix millions d'années, a connu, de l'antiquité à nos jours, d'innombrables usages dans la protection contre l'eau, que ce soit sur les coques des navires phéniciens, sur les trottoirs puis les avenues des capitales industrielles du XIXe siècle, sur les routes ou encore sur les toits plats redécouverts par l'architecture moderne.

Was ist Asphalt?

Dieser aussergewöhnliche Rohstoff, eine wasserdichte Mischung von Kalkstein und Bitumen, hat seit der Antike im Kampf gegen das Wasser die verschiedensten Anwendungen gefunden. Auf den Rümpfen der phönizischen Schiffe, auf den Alleen der Industrie-Metropolen oder auf den von der modernen Architektur wiederentdeckten Flachdächern.

La découverte du gisement

Le médecin grec Eirini d'Eyrinys est le premier savant moderne spécialisé dans le domaine de l'asphalte. En 1711, il identifia les premiers gisements sur l'anticlinal nord du Val-de-Travers. Intéressé d'abord par les effets thérapeutiques de ce matériau, il jeta les bases de ses usages modernes dans sa «Dissertation sur l'asphalte ou ciment naturel». La première mine fut exploitée à ciel ouvert et il semble bien établi que, jusqu'en 1812, l'exploitation ne porta que sur le gisement de la Combe-Vaubayon. Les documents disponibles ne concordent pas sur la date exacte (vers 1830) à laquelle on aurait commencé d'exploiter le gisement de La Presta,



Entdeckung der Vorkommen

Der griechische Arzt Eirini d'Eyrinys ist der erste moderne Wissenschaftler, der sich mit dem Asphalt auseinandergesetzt hat. 1711 entdeckte er die Vorkommen im Val-de-Travers. Vorerst interessierte er sich für dessen medizinische Anwendung. Wegen der technischen Vorzüge dieses Materials verfasste er schliesslich seine «Dissertation über den Naturasphalt». Die erste Mine – es handelte sich lediglich um die Vorkommen in der «Combe Vaubayon» – wurde bis 1812 im Tagbau ausgebeutet. Leider kann auf Grund der verfügbaren Dokumente nicht genau festgestellt werden, wann in La Presta (südliche Flanke des Tals) die ersten Stollen gegraben wurden. Man nimmt

an, dass dies anfangs des XIX. Jahrhunderts gewesen sein muss. Nach verschiedenen Inhabern gelangten die Minen 1873 in den Besitz der englischen Firma «Neuchâtel Asphalt Company Ltd.». Wie beim Salz fällt der Asphalt unter Staatsmonopol, wobei 1873 eine staatliche Gebühr von CHF 5.– pro Tonne und 1986 CHF 15.– erhoben wurden. Um 1960 wurden die Asphaltminen von Travers von der grössten europäischen Strassenbaufirma, dem englischen Unternehmen TARMAC, aufgekauft. Die Asphaltminen von La Presta wurden von 1712 bis 1986 industriell abgebaut.



Un voyage unique, plusieurs regards

Après un bref passage au musée, la visite des galeries propose un voyage à travers les âges visant à faire comprendre l'évolution du site de la Presta, aujourd'hui devenu le témoin unique d'une longue épopée industrielle et humaine.

Une fois franchi le couloir d'entrée faiblement éclairé, la mine livre ses **mémoires sonores** en un concert de voix racontant l'expérience des hommes et des femmes qui ont vécu les années d'intense activité de la Presta.

Puis, approvoisant peu à peu cet étonnant univers souterrain, le visiteur est confronté à un **regard sur l'ancienne mine**. Des extraits d'un film tourné sur les lieux-mêmes en 1973, y donnent une image authentique du travail quotidien du mineur.

L'itinéraire de la visite réserve ensuite une pause de pure contemplation, où des éclairages savamment dosés soulignent la beauté intérieure de vastes galeries entrecroisées. C'est le **regard de l'esthète**, immédiatement suivi par un



regard sur la nouvelle mine qui évoque les dernières années d'exploitation où des trax et des camions avaient remplacé la pelle, la pioche et... beaucoup d'hommes.

Au bas d'un escalier, vertigineux mais sûr, le **regard de l'historien** rappelle au visiteur les moyens à mettre en œuvre pour reconstituer l'histoire d'une telle entreprise et l'aventure des hommes qui y ont travaillé. Puis vient le temps de la détente. L'espace d'un instant et d'une photographie pour le visiteur, en casque et muni

d'outils divers. C'est le **regard du touriste** qui, de retour en surface, pourra acquérir ce souvenir d'une expédition exceptionnelle.

Le périple s'achève par une évocation des divers **mythes de l'origine de l'homme**. Du cœur d'une couche géologique vieille de 125'000'000 d'années, cette ultime méditation sur la destinée humaine ramène le visiteur dans la galerie des voix qu'il découvre à nouveau, enrichi par l'expérience de son voyage souterrain.



A sa sortie de la mine, le visiteur est accueilli dans une salle où lui sont présentés, par des textes, une maquette, des écrans vidéo et une banque de données informatique, les usages les plus contemporains de l'asphalte, toujours présent dans le monde moderne, en particulier sous la forme d'**asphalte coulé**. Il réintègre ainsi son propre quotidien.

Beim Ausgang der Minen findet der Besucher einen Raum, der dem **Gussasphalt** und seinen verschiedenen, modernen Anwendungsmöglichkeiten, gewidmet ist. Ein Modell, Videos und eine umfassende Datenbank zum Thema Asphalt mit einer Vielzahl von erläuternden Beispielen führt ihn so in den Alltag zurück.

Eine Reise ins Abenteuer... mit ganz verschiedenen Optiken

Nach einem kurzen Museums-Rundgang lädt der Stollenbesuch zu einer Reise durch die verschiedenen Zeitalter ein, welche die Menschen und die Industrie der Stätte von La Presta sowie deren Entwicklung prägten.

Nach der leicht beleuchteten Eingangspassage hört der Besucher ein Stimmenkonzert, das sich aus **Erinnerungen** derjenigen Menschen, die hier in La Presta intensiv gearbeitet und gelebt haben, zusammensetzt.

Der Besucher, der sich allmählich an diese fremde Welt unter Tag gewöhnt, sieht sich alsbald mit der **Thematik der alten Mine** konfrontiert. Auszüge aus einem 1973 vor Ort gedrehten Film verleihen ein authentisches Bild über die damalige tägliche Arbeit der Mineure.

Der Rundgang gönnt hernach dem Besucher eine wohlverdiente, meditative Pause. Eine sanfte Lichtarchitektur und sphärische Klänge vermitteln den Eindruck eines sakralen Baues. Es ist die **Optik der Ästhetik**, das Spiel der Formen, die

den Besucher zu entrücken scheint, bevor er zur **Station der neuen Mine** gelangt, welche die allerletzten Abbau-Jahre mit Trax und Camions dokumentiert.

Am Ende einer schwindelerregenden, jedoch gut abgesicherten Treppe erläutert die **Sicht des Historikers** die verschiedenen Mittel und Wege, die es braucht, die Geschichte eines derartigen Ortes und Unternehmens, verbunden mit den jeweiligen menschlichen Schicksalen, zu rekonstruieren. Die folgende Station ist dem **Touristen gewidmet**, der sich beim Trax als Erinnerung fotografieren lassen kann.

Am Ende der Rundreise stehen die verschiedenen **Mythen über die Ursprünge des Menschen** im Mittelpunkt. Mitten im Herzen einer 125'000'000 Jahre alten Gesteinsschicht leitet diese Meditation den Besucher sanft zu den Minenstimmen zurück, die vielleicht, nach dieser abenteuerlichen Reise, anders erklingen mögen.



Convivialité et détente au Café des Mines

Au centre des anciennes bâtisses des Mines, le dépôt de bois a été transformé en un lieu de rencontre chaleureux et convivial. Le Café des Mines recrée l'ambiance et la lumière qui régnaient autrefois au fond des galeries. On s'y arrête avec plaisir pour se désaltérer, avant ou après la visite du site.

On s'y attarde aussi volontiers pour déguster une spécialité hors du commun: **le jambon cuit dans l'asphalte**, à une température de 160°C. Il représentait à l'époque un repas de fête pour les hommes qui travaillaient durement dans les entrailles de la terre. Aujourd'hui, servi avec un gratin de pommes de terre et une salade, il procure aux visiteurs de passage le même plaisir gourmand.

Par beau temps, les visiteurs s'installent volontiers sur les espaces aménagés pour les grillades et les pique-niques: une solution très appréciée par les courses d'école en particulier.



Gastlichkeit und Entspannung im «Café des Mines»



L'asphalte a également inspiré les confiseurs de la Maison Jacot de Noiraigue, village voisin de Travers, qui confectionnent les «pains d'asphalte» en chocolat. On les trouve à notre kiosque, comme de nombreux autres produits du terroir tels que l'extrait d'Absinthe Kubler, les fromages, les yaourts, la saucisse sèche, le vin mousseux Mauler... autant de spécialités de la région qui viennent compléter l'éventail des délices disponibles au Café des Mines.

Der Asphalt hat auch den Schokoladenfabrikanten Jacot im nahegelegenen Dorf Noiraigue auf eine Idee gebracht: Er stellt «Asphaltblöcke» aus Schokolade her, die am Kiosk degustiert werden können. Hier findet man übrigens auch andere Produkte aus der Gegend: den Absinth-Extrakt von Kubler, verschiedene Käsesorten, Joghurt, Trockenwurst, Schaumwein von Mauler und andere Köstlichkeiten, kurz, ein umfassendes kulinarisches Angebot, zum direkten Konsumieren im «Café des Mines» oder zum Mitnehmen.

Das ehemalige Holzlager inmitten der alten Minen-Gebäulichkeiten wurde zu einem einladenden Begegnungsort umgewandelt. Das «Café des Mines» widerspiegelt das ehemalige Ambiente, das in den Minen herrschte. Hier verweilt man gerne und erfrischt sich vor oder nach dem Minenbesuch.

Hier verweilt man auch gerne, um eine aussergewöhnliche Spezialität zu köstigen: **Den Asphalt-Schinken**, der bei einer Temperatur von 160°C im Asphalt gekocht wird. Es war dies einst ein ganz besonderes Festessen für die hart unter Tag arbeitenden Menschen. Mit Kartoffel-Gratin und Salat serviert bereitet er dem heutigen Besucher dieselbe Gaumenfreude.

Es stehen aber auch Feuerstellen und Grillplätze zur Verfügung, wo man gemütlich picknicken kann: eine Möglichkeit, die besonders bei Schulreisen geschätzt wird.

MINES D'ASPHALTE DE TRAVERS
SITE DE LA PRESTA
2105 TRAVERS

Correspondance / *Korrespondenz*
Gout & Région
Case postale 131
2108 Couvet

Renseignements et réservations:
Auskunft und Anmeldung:
Tél. 032 864 90 64
Fax 032 863 21 89
info@gout-region.ch

N'hésitez pas à nous contacter pour
l'organisation complète de votre prochaine
excursion dans le Val-de-Travers.

*Wir helfen Ihnen gerne und können Ihnen
sicherlich mit manchen Tips und
Hinweisen zur Planung Ihrer nächsten
Exkursion ins Val-de-Travers dienen.*

gout &
région

www.gout-region.ch

Val-de-Travers

Watch * Valley

